Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie zaś te działa jeden i ten sam Duch rozdzielający sobie każdemu tak jak chce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko to zaś sprawia jeden i ten sam Duch, rozdzielając każdemu z osobna, jak chce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko zaś to działa jeden i (ten) sam Duch, rozdzielający w sposób własny każdemu jak postanawia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie zaś te działa jeden i (ten) sam Duch rozdzielający sobie każdemu tak, jak chce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to sprawia jeden i ten sam Duch, darząc każdą osobę tak, jak chce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wszystko sprawia jeden i ten sam Duch, udzielając każdemu z osobna, jak chce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to wszystko sprawuje jeden a tenże Duch, udzielając z osobna każdemu, jako chce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wszytko sprawuje jeden a tenże Duch, udziełając z osobna każdemu, jako chce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko zaś sprawia jeden i ten sam Duch, udzielając każdemu tak, jak chce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to zaś sprawia jeden i ten sam Duch, rozdzielając każdemu poszczególnie, jak chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to zaś sprawia jeden i ten sam Duch, udzielając każdemu z osobna tak, jak chce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszystko to daje jeden i ten sam Duch, rozdzielając każdemu, jak chce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to wszystko sprawia jeden i ten sam Duch, rozdzielający każdemu osobno według swej woli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkie te dary pochodzą jednak od tego samego Ducha, który ich udziela różnym ludziom tak, jak chce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie te dary są dziełem jednego i tego samego Ducha, który je rozdziela, tak jak chce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А все це робить один той самий Дух, даючи кожному окремо, як хоче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to wszystko wykonuje jeden i ten sam Duch, który odrębnie każdemu rozdziela, jak sobie życzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden i ten sam Duch działa we wszystkich tych rzeczach, rozdzielając każdemu tak, jak zechce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale wszystkich tych działań dokonuje jeden i ten sam duch, udzielając każdemu z osobna, jak chce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkie one pochodzą jednak od jednego i tego samego Ducha, który rozdziela dary zgodnie ze swoją wolą. |

1. 1) <x>500 3:8</x>; <x>530 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)